

Міністерство освіти і науки України
Харківський національний педагогічний університет
імені Г. С. Сковороди
Факультет іноземної філології
Кафедра східних мов
Факультет історії та права
Кафедра всесвітньої історії

До 220-ї річниці з дня заснування університету

СХОДОЗНАВСТВО. АКТУАЛЬНІСТЬ ТА ПЕРСПЕКТИВИ



*Матеріали доповідей
V Міжнародної науково-методичної конференції
29 березня 2024 р.
Частина I*



Харків – 2024

ВЕЧОРИНСЬКА Тетяна. КОНЦЕПЦІЯ СИНОФОНУ В ОБГОВОРЕННЯХ ВСЕСВІТНЬОЇ КИТАЙСЬКОМОВНОЇ ЛІТЕРАТУРИ.....	69
ДИНЬ Оксана. ІНТЕРТЕКСТУАЛЬНІСТЬ ДІАЛОГОВОСТІ: ЦИТАТА (НА МАТЕРІАЛІ ТВОРЧОСТІ Р.ЧІЛАЧАВИ).....	71
ІЛЬНИЦЬКА Марія. ІМАГОЛОГІЧНІ ОБРАЗИ В ТВОРЧОСТІ ОКСАНИ ДРАГОМАНОВОЇ ТА САНЬМАО.....	73
СНІТИНСЬКИЙ Вадим. СТАНОВЛЕННЯ ЖАНРУ ІСТОРИЧНОЇ ДРАМИ В АРАБСЬКІЙ ЛІТЕРАТУРІ.....	75
ХИЖА Іван. СИМВОЛІКА ЧЕРВОНИХ МАКІВ У РОМАНІ АЛАЯ «КОЛИ КУРЯВА СПАДЕ».....	77
FİDAN Süleyman, BALCI Melike. GAZİANTEP FOLK SONGS TÜRKÜS IN TERMS OF SPATIAL READING.....	79
<u>МЕТОДИКА НАВЧАННЯ СХІДНИХ ДИСЦИПЛІН</u>	
BAINDURASHVILI Lia. IMPROVING READING COMPREHENSION.....	83
KALASHNYK Lyubov. SUMMARY TRANSLATION AS A SPECIALIZED FORM OF PROFESSIONAL TRANSLATION ACTIVITY.....	85
БЕРЕЖНА Єлизавета. ВИКОРИСТАННЯ АВТЕНТИЧНОГО ПОЕТИЧНОГО МАТЕРІАЛУ НА ЗАНЯТТЯХ З КИТАЙСЬКОЇ МОВИ НА ПОЧАТКОВОМУ РІВНІ ВИВЧЕННЯ МОВИ.....	87
БЛІИК Вікторія. МАТЕРІАЛЬНА ТА ДУХОВНА КУЛЬТУРА СТАРОДАВНЬОГО СХОДУ: ДО МЕТОДИКИ НАВЧАННЯ ВИБІРКОВОГО ОСВІТНЬОГО КОМПОНЕНТУ...88	88
ВОЛКОВА Еліна. ТЕХНОЛОГІЇ НАВЧАННЯ ЛЕКСИЦІ НА ПОЧАТКОВИХ РІВНЯХ ВИВЧЕННЯ КИТАЙСЬКОЇ ЯК ІНОЗЕМНОЇ.....	91
ДАВИДЦЕВА Анастасія. ЗАКЛАДИ НЕФОРМАЛЬНОЇ ОСВІТИ, ЯК СПОСІБ ПІДГОТОВКИ ДО ІСПИТУ NSK.....	92
ІСАКОВ Лев. ВИКЛАДАННЯ КИТАЙСЬКОЇ МОВИ: ЗАГАЛЬНОМЕТОДОЛОГІЧНИЙ АСПЕКТ.....	94
КОВАЛЕНКО Вікторія. КОМУНІКАТИВНИЙ ПІДХІД У НАВЧАННІ ІНОЗЕМНИХ МОВ.....	95
КОМІСАРОВ Костянтин. ОСОБЛИВОСТІ НАВЧАННЯ ЛЕКСИЧНОГО МАТЕРІАЛУ У ПРОЦЕСІ ПІДГОТОВКИ ЗДОБУВАЧІВ ОСВІТИ ДО СКЛАДАННЯ КВАЛІФІКАЦІЙНОГО ІСПИТУ НА ЗНАННЯ ЯПОНСЬКОЇ МОВИ (日本語能力試験).....	96
КРАСНОКУТСЬКА Марія. МЕТОДИКИ ВИВЧЕННЯ ЛЕКСИКИ В КИТАЙСЬКІЙ МОВІ.....	98

To improve reading comprehension, it is important for readers to use strategies that help them create visual representations, make connections, draw inferences, infer, and summarize. In addition, the teacher should use effective questions about the information presented in the text, students should be encouraged to develop the ability of reasoned reasoning. The teacher's questions about the text help the students to establish a connection between the information and their own knowledge, to discuss the facts, views, characters and the main message of the text, to draw conclusions as a result, to express their own attitude. All this will contribute to a deeper understanding of the meaning of the text. To improve reading comprehension, it is important for readers to use strategies that help them create visual representations, make connections, draw inferences, infer, and summarize. In addition, the teacher should use effective questions about the information presented in the text, students should be encouraged to develop the ability of reasoned reasoning. The teacher's questions about the text help the students to establish a connection between the information and their own knowledge, to discuss the facts, views, characters and the main message of the text, to draw conclusions as a result, to express their own attitude. All this will contribute to a deeper understanding of the meaning of the text.

REFERENCES

1. Gagoshidze, T. (2010). Modern reading models and teaching practices. Tbilisi: National Center for Examinations.
2. Westwood, P. (2008). Translation by T. Gagoshidze (2010). What teachers should know – difficulties in reading and writing. Tbilisi: National Center for Examinations.
3. Kemza, A. Namdi (2005). Translation by N. Mzhavanadze (2010). A guide to teaching reading in primary grades. Tbilisi: National Center for Examinations.
4. Teaching reading and writing at the primary level, grades I-VI. Collection of educational and methodological resources (2015). Tbilisi.

SUMMARY TRANSLATION AS A SPECIALIZED FORM OF PROFESSIONAL TRANSLATION ACTIVITY

Lyubov KALASHNYK

H.S.Skovoroda Kharkiv National Pedagogical University
Ukraine

Summary translation, also known as gist translation or indicative translation, is a specialized form of translation that focuses on conveying the main ideas, essence, and key points of a text rather than providing a word-for-word or detailed translation. It aims to capture the overall meaning and message of the original text in a concise and simplified manner, making it accessible to the target audience without requiring a comprehensive understanding of the source language. Summary translation is often used in situations where a full translation is not necessary or feasible, such as in the case of news articles, summaries of research papers, or abstracts of academic texts. It requires translators to have a deep understanding of the content and context of the original text, as well as the ability to distill complex information into clear and succinct language. Unlike literal or comprehensive translations, which aim to reproduce every word and nuance of the source text, summary translation focuses on capturing the overall meaning and message in a clear and concise manner. It requires translators to possess strong analytical skills, linguistic proficiency, and the ability to prioritize information effectively.

Summary translation is characterised by several key features:

- **Conciseness:** Summary translations are brief and to the point, capturing the essence of the source text without unnecessary elaboration or detail.

- **Clarity:** Translators strive to convey the main ideas and key points of the text in clear and understandable language, ensuring that the message is accessible to the target audience.
- **Selectivity:** Summary translators must selectively prioritise information, focusing on the most important aspects of the text while omitting extraneous details.

Summary translation requires a unique set of translators' skills and attributes to effectively distill complex texts into clear and concise summaries. A strong command of both the source and target languages is paramount for summary translators. They must accurately understand and interpret the nuances, idiomatic expressions, and cultural references present in the source text, while also possessing the ability to convey the essence of the text in the target language with clarity and precision. Summary translators need exceptional analytical skills to identify the main ideas, key points, and essential information within a text. They must be able to discern the overarching themes and critical details, prioritising them effectively to create a coherent and concise summary. The ability to selectively prioritise information is crucial for summary translators. They must discern which elements of the text are most relevant and significant, focusing on conveying the essential meaning while omitting extraneous details. This requires a keen understanding of the target audience's needs and interests.

Effective communication skills are essential to convey complex ideas in a clear and understandable manner. They must be able to distill dense or technical content into language that is accessible to the target audience, ensuring that the summary is informative and engaging. Summary translators may need to conduct additional research to fully understand the subject matter of the text and ensure accuracy in their summaries. They should be adept at finding reliable sources, verifying information, and filling in any gaps in their knowledge to produce comprehensive and reliable summaries.

This kind of translation often involves working under tight deadlines, requiring translators to manage their time efficiently. They must be able to prioritise tasks, allocate sufficient time for analysis and translation, and deliver high-quality summaries within the specified timeframe. Summary translators must be adaptable and flexible in their approach, as they may encounter texts from diverse fields and disciplines. They should be able to quickly familiarise themselves with new subject matter, terminology, and writing styles, adjusting their strategy accordingly to produce effective summaries. A deep understanding of cultural nuances and context is essential for summary translators, particularly when working with texts from different cultural backgrounds. They must be sensitive to cultural differences in language use, tone, and communication style, ensuring that the summary is culturally appropriate and resonates with the target audience.

Summary translation finds application across various domains and contexts:

- **News and Media:** In the fast-paced world of journalism, summary translation is commonly used to provide brief summaries of news articles, press releases, and other media content for international audiences. These summaries enable readers to quickly grasp the main points of a story without needing a full translation.
- **Academic and Research:** In academic settings, summary translation is often used to create abstracts or executive summaries of research papers, conference presentations, and scholarly articles. These summaries allow researchers to disseminate their findings to a broader audience and facilitate cross-disciplinary collaboration.
- **Legal and Business:** In legal and business contexts, summary translation is employed to provide concise summaries of contracts, agreements, and other legal documents. These summaries help parties quickly understand the key terms and provisions of a document without requiring a full translation.

In the field of philology, the study of language and literature, the ability to translate complex texts into clear and concise summaries is a valuable skill that enhances students' comprehension, analysis, and communication abilities. In today's globalised world, multilingual professionals with strong translation skills are in high demand across various industries. Teaching summary translation to philology major students equips them with a valuable skill set that is highly transferable to a wide

range of professions, including translation, editing, journalism, and publishing. Summary translation also enhances students' employability by providing them with practical experience and a competitive edge in the job market.

Summary translation represents a specialised form of professional translation activity, characterised by its focus on conveying the essence and key points of a text in a concise and simplified manner. With its emphasis on clarity, conciseness, and selectivity, summary translation serves as an indispensable tool for facilitating communication, information sharing, and cross-cultural understanding in an increasingly interconnected world. By condensing complex texts into clear and accessible summaries, summary translators enable individuals to access and understand content in languages other than their own. This form of translation also serves as a valuable tool for decision-making, research, and collaboration in various professional fields.

REFERENCES

1. Kujamäki M. (2023). Translation as a professional service: an overview of a fragmented field of practice. *Studies in Translation Theory and Practice*. 31. 331-346. DOI: 10.1080/0907676X.2021.1981412
2. Nord Ch. (2006). Translating as a purposeful activity: a prospective approach. *TEFLIN Journal*. Retrieved from: <https://core.ac.uk/download/pdf/233167343.pdf>
3. Tuncer E. (2023). Simplify, Translate, Convey: The Magic of Summary Translation. *Motaword*. Retrieved from: <https://www.motaword.com/blog/simplify-translate-convey-the-magic-of-summary-translation>
4. Valero-Garcés, C. (2000). Translating as an Academic and Professional Activity. *Meta*. 45. DOI: 10.7202/004521ar

ВИКОРИСТАННЯ АВТЕНТИЧНОГО ПОЕТИЧНОГО МАТЕРІАЛУ НА ЗАНЯТТЯХ З КИТАЙСЬКОЇ МОВИ НА ПОЧАТКОВОМУ РІВНІ ВИВЧЕННЯ МОВИ.

Єлизавета БЕРЕЖНА

Харківський національний педагогічний університет ім. Г.С. Сковороди
Україна

В сучасній Україні відбуваються зміни у соціально-політичних процесах, що призводять до нових напрямків у розвитку педагогіки як науки. Це сприяє збільшенню активності у пошуку ефективних методів організації навчання та переосмисленню його цілей та змісту.

Китайська мова вважається однією з найскладніших мов у світі на ряду з арабською мовою та японською мовою. Китайська мова має складну систему письма, яка включає в себе тисячі ієрогліфів, кожен з яких має власне значення. Вивчення цього аспекту може бути викликом для багатьох студентів, які не знайомі з азійськими мовами. Крім того, китайська мова, має відмінну інтонацію та вимову звуків, яка вимагає великих зусиль та практики. Культурні відмінності також грають важливу роль у вивченні мови. Вони можуть впливати на сприйняття та її вивчення (2).

До питання використання автентичних матеріалів на заняттях з іноземної мови зверталось багато науковців. Наприклад, Д. Нунан вважає, що будь-який матеріал, який не був навмисно створений для навчання мови, є автентичним. Також Т. Гатчінсон і А. Уотерс стверджують, що автентичність не є характеристикою матеріалу самою по собі, а властивістю, що надається йому у конкретному контексті. На їхню думку, текст або матеріал може бути автентичним тільки в тому контексті, для якого він був спочатку створений. Автентичні матеріали можна поділити на такі категорії: паперові матеріали, аудіо- та відеоматеріали, інші автентичні матеріали (пісні, вірші, колискові, скоромовки тощо). Все, що написано мовою, що вивчається, є автентичним матеріалом за замовчуванням. Так, використання автентичних